

世界儿童文学大师



林格伦作品精选

注音美绘版



小飞人卡尔松

屋顶上的卡尔松

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 ● 著

沈苑苑 ● 绘

李之义 ● 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



KAERSONG

世界儿童文学大师



林格伦作品精选 注音美绘版

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 ● 著
沈苑苑 ● 绘
李之义 ● 译

小飞人卡尔松



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北 京

屋顶上的卡尔松



著作权合同登记 图字：01-2014-5605

Karlsson på taket", "Karlsson bygger torn", "Karlsson leker tält", "Karlsson slår vad", "Karlsson filurar", "Karlsson leker spöke", "Karlsson trollar med filurhunden Ahlberg", "Karlsson går på födelsedagskalas", "Karlsson på taket flyger igen", "Hemma hos Karlsson", "Karlssons bull-tirritering", "Karlsson bjuder på bullkalas" and "Karlsson och TV-burken"

© Text: Astrid Lindgren 1955, 1962/ Saltkråkan AB

First published in 1955 and 1962 by Rabén & Sjögren, Sweden.

For more information about Astrid Lindgren, see www.astridlindgren.com.

All foreign rights are handled by Saltkråkan AB, Lidingö, Sweden.

图书在版编目 (CIP) 数据

屋顶上的卡尔松 / (瑞典) 林格伦 (Lindgren, A.) 著;
李之义译. — 北京: 中国少年儿童出版社, 2015.1

(世界儿童文学大师林格伦作品精选 注音美绘版)

ISBN 978-7-5148-2081-2

I. ①屋… II. ①林… ②李… III. ①童话 - 作品集
- 瑞典 - 现代 IV. ①I532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 287067 号

WUDING SHANG DE KAERSONG

(世界儿童文学大师林格伦作品精选 注音美绘版)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

策 划: 缪 惟 高秀华	装帧设计: 缪 惟	责任校对: 夏明媛
责任编辑: 高秀华	版权引进: 孟令媛	注音审校: 李玉海
美术编辑: 缪 惟		责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市朝阳区建国门外大街内 12 号 邮政编码: 100022

总 编 室: 010-57526071 传 真: 010-57526075

发 行 部: 010-57526568

网 址: www.ccpg.com.cn

电子邮箱: zhs@ccpg.com.cn

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开本: 710mm × 1000mm 1/16

印张: 6.75

2015 年 1 月第 1 版

2015 年 1 月北京第 1 次印刷

总字数: 80 千字

印数: 8000 册

ISBN 978-7-5148-2081-2

定价: 20.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526881)



KAERSONG

目录 CONTENTS

● 屋顶上的卡尔松

1

◆ 卡尔松建塔

22

● 卡尔松玩帐篷游戏

44

◆ 卡尔松打赌

69



KAERSONG

屋顶上的卡尔松

zài sī dé gē ěr mó yì tiáo jí wéi pǔ tōng de jiē dào shàng yǒu yí
在斯德哥尔摩一条极为普通的街道上，有一
zhuàng jí wéi pǔ tōng de fáng zi lǐ biān zhù zhe xìng sī wàn dé sōng de yí
幢极为普通的房子，里边住着姓斯万德松的一
gè jí wéi pǔ tōng de jiā tíng jiā lǐ yǒu yí wèi jí wéi pǔ tōng de bà ba
个极为普通的家庭。家里有一位极为普通的爸爸、
yí wèi jí wéi pǔ tōng de mā ma hé sān wèi jí wéi pǔ tōng de hái zǐ bù
一位极为普通的妈妈和三位极为普通的孩子——布
sài bì dān hé xiǎo dì
赛、碧丹和小弟。

wǒ gēn běn bú shì shén me pǔ tōng de xiǎo dì xiǎo dì shuō
“我根本不是什么普通的小弟！”小弟说。

bú guò tā zài shuō huǎng tā dāng rán hěn pǔ tōng yīn wèi yǒu hěn duō nán hái
不过他在说谎，他当然很普通。因为有很多男孩
zǐ dōu qī suì tā men dōu yǒu zhe lán yǎn jīng qiào bí zi zāng ěr
子都七岁，他们都有着蓝眼睛、翘鼻子、脏耳

duo kù zi de xī gài chù zǒng shì pò de zhè jiù zú yǐ shuō míng xiǎo dì
朵，裤子的膝盖处总是破的，这就足以说明小弟

què shí jí wéi pǔ tōng cǐ shì qiān zhēn wàn què
确实极为普通，此事千真万确。

bù sài shí wǔ suì xǐ huan zú qiú zài xué xiào lì gōng kè bù
布赛十五岁，喜欢足球，在学校里功课不

hǎo tā yě jí wéi pǔ tōng bì dān shí sì suì xiàng qí tā jí wéi pǔ
好，他也极为普通；碧丹十四岁，像其他极为普

tōng de gū niang yí yàng tā yě shū zhe mǎ wěi biàn
通的姑娘一样，她也梳着马尾辫。

zhěng dòng fáng zi lì zhǐ yǒu yí gè rén yǔ zhòng bù tóng tā jiù shì
整栋房子里只有一个人与众不同，他就是

wū dǐng shàng de kǎ ěr sōng kǎ ěr sōng zhù zài wū dǐng shàng zhè yì diǎn
屋顶上的卡尔松。卡尔松住在屋顶上，这一点

xiāng dāng yǔ zhòng bù tóng shì jiè qí tā de dì qū kě néng wú qí bù
相当与众不同。世界其他的地区可能无奇不

yǒu dàn shì zài sī dé gē ěr mó jī hū cóng lái méi yǒu rén zhù zài wū
有，但是在斯德哥尔摩，几乎从来没有人住在屋

dǐng shàng de yì jiān tè bié xiǎo de fáng zi lì bù guǎn nǐ xìn bú xìn kǎ
顶上的一间特别小的房子里，不管你信不信，卡

ěr sōng què shí zhù zài nà lǐ tā shì yí wèi gè zǐ āi xiǎo tǐ xíng yuán
尔松确实住在那里。他是一位个子矮小、体形圆

gǔn zì mìng bù fán de xiān sheng tā néng gòu fēi chéng pǔ tōng fēi jī
滚、自命不凡的先生，他能够飞。乘普通飞机

huò zhí shēng jī rén rén dōu néng fēi dàn shì chú kǎ ěr sōng yǐ wài méi yǒu rén
或直升机人人都能飞，但是除卡尔松以外没有人

néng kào zì shēn de lì liàng fēi kǎ ěr sōng yì nǐng zhuāng zài dù qí shàng
能靠自身的力量飞。卡尔松一拧装在肚脐上

de yí gè xuán niǔ hòu bèi shàng yì tái xiǎo qiǎo líng lóng de luó xuán jiǎng jiù
的一个旋钮，后背上一台小巧玲珑的螺旋桨就

fā dòng qǐ lái kǎ ěr sōng jìng jìng de zhàn yí huì děng luó xuán jiǎng
发动起来。卡尔松静静地站一会儿，等螺旋桨

xuán zhuǎn qǐ lái dāng tā dá dào yí dìng sù dù de shí hou kǎ ěr sōng
旋转起来。当它达到一定速度的时候，卡尔松

hū rán téng kōng ér qǐ xuán zhuǎn qǐ lái jiù xiàng yí wèi jú zhǎng nà yàng
忽然腾空而起，旋转起来就像一位局长那样

gāo guì tǐ miàn rú guǒ nǐ néng xiǎng de chū yǒu bèi hòu zhuāng zhe luó xuán
高贵、体面，如果你能想得出有背后装着螺旋

jiǎng de jú zhǎng de huà
桨的局长的话。

kǎ ěr sōng fēi cháng shì yìng zài wū dǐng shàng nà jiān xiǎo fáng zi lì de
卡尔松非常适应在屋顶上那间小房子里的

shēng huó wǎn shàng tā zuò zài láng qián de tái jiē shàng kàn xīng xīng zài
生活。晚上，他坐在廊前的台阶上看星星。在

wū dǐng shàng kàn xīng xīng kěn dìng bǐ zài zhè dòng fáng zi de rèn hé dì fang kàn
屋顶上看星星肯定比在这栋房子的任何地方看

dōu hǎo qí guài de shì méi yǒu hěn duō rén zhù zài wū dǐng shàng bú guò fáng
都好，奇怪的是没有很多人住在屋顶上。不过房

kè men bù zhī dào rén men kě yǐ zhù zài wū dǐng shàng tā men gèng bù zhī
客们不知道人们可以住在屋顶上，他们更不知

dào kǎ ěr sōng zài shàng bian yǒu yí jiān fáng zi yīn wèi tā cáng zài dà yān
道卡尔松在上边有一间房子，因为它藏在大烟

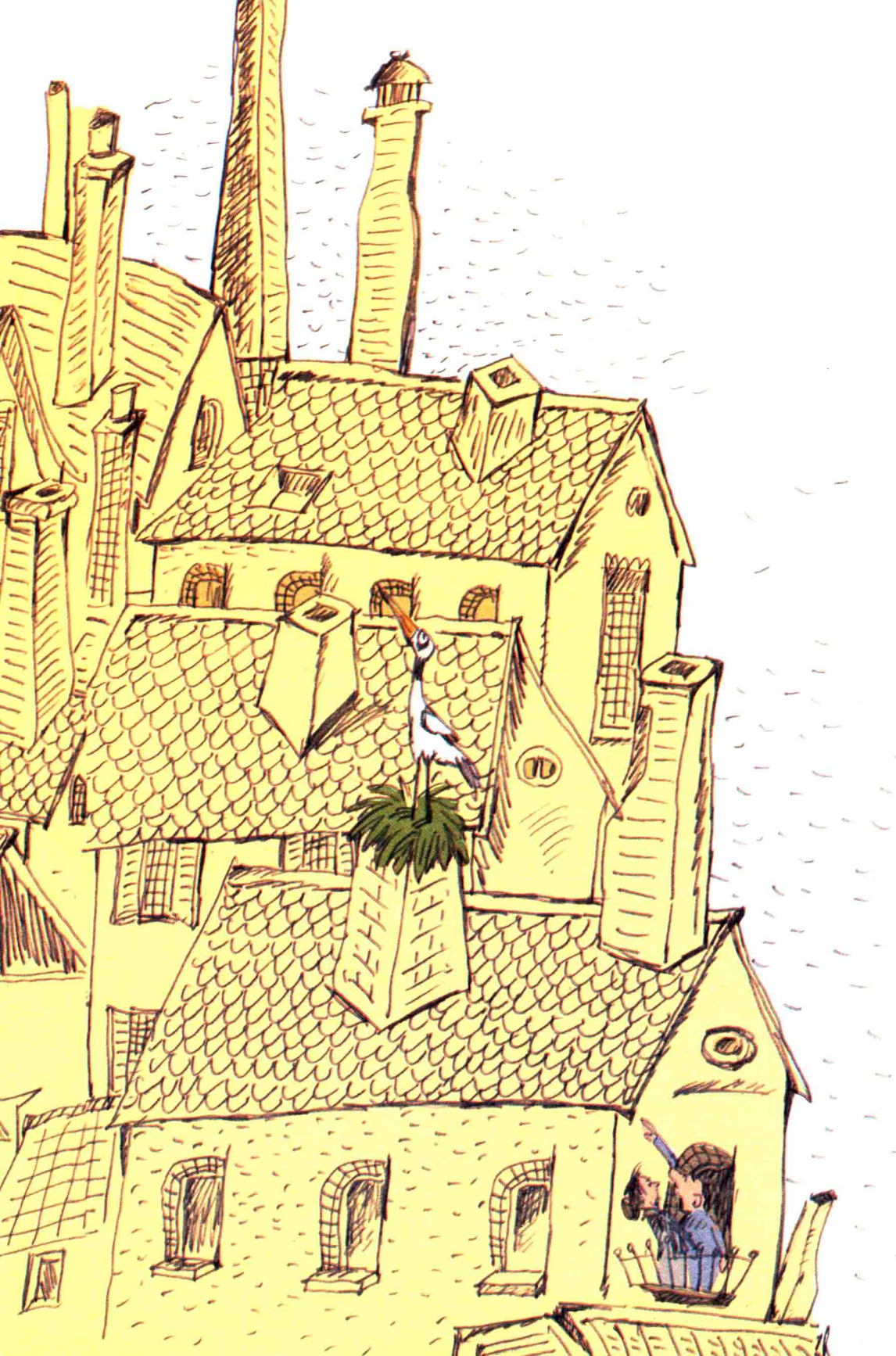
cōng hòu miàn cǐ wài duì jué dà duō shù rén lái shuō jí shǐ cóng shàng
囱后面。此外，对绝大多数人来说，即使从上

miàn mài guò qù yě bú huì zhù yì dào xiàng kǎ ěr sōng zhù de zhè lèi xiǎo fáng
面迈过去，也不会注意到像卡尔松住的这类小房

zi yǒu yí cì yí gè yān cōng gōng zhǔn bèi tāo yān cōng de shí hou ǒu rán
子。有一次，一个烟囱工准备掏烟囱的时候偶然

fā xiàn le kǎ ěr sōng de fáng zi dāng shí tā què shí xiāng dāng chī jīng
发现了卡尔松的房子，当时他确实相当吃惊。





zhēn qí guài tā zì yán zì yǔ de shuō zhè hái yǒu
 “真奇怪，”他自言自语地说，“这儿还有
 fáng zi zhēn bù kě sī yì dàn shì wū dǐng shàng què shí yǒu yì jiān fáng
 房子，真不可思议！但是屋顶上确实有一间房
 zi zěn me huì yǒu zhè zhǒng shì ne
 子，怎么会有这种事呢？”

suí hòu tā kāi shǐ tāo yān cōng hěn kuài bǎ fáng zi de shì wàng diào
 随后他开始掏烟囱，很快把房子的事忘掉
 le yǐ hòu zài méi xiǎng guo
 了，以后再没想过。

xiǎo dì wèi néng yǔ kǎ ěr sōng xiāng shí gǎn dào fēi cháng kāi xīn yīn
 小弟为能与卡尔松相识感到非常开心，因
 wèi kǎ ěr sōng fēi guò lái de shí hou yí qiè xiǎn de nà me jǐn zhāng yǒu
 为卡尔松飞过来的时候，一切显得那么紧张、有
 qù kǎ ěr sōng kě néng yě wèi yǔ xiǎo dì xiāng shí gǎn dào gāo xìng yīn wèi
 趣。卡尔松可能也为与小弟相识感到高兴，因为
 yí gè rén gū líng líng de zhù zài yí gè wú rén zhī xiǎo de fáng zi lǐ bú shì hǎo
 一个人孤零零地住在一个无人知晓的房子里不是好
 zī wèi dāng tā fēi guò lái de shí hou rú guǒ yǒu rén hǎn nǐ hǎo
 滋味。当他飞过来的时候，如果有人喊“你好，
 kǎ ěr sōng huì shǐ tā gāo xìng de
 卡尔松”，会使他高兴的。

kǎ ěr sōng hé xiǎo dì shì zhè yàng xiāng shí de
 卡尔松和小弟是这样相识的：

duì xiǎo dì lái shuō zhè shì bǎi wú láo lài de yì tiān zài yì bān qíng
 对小弟来说这是百无聊赖的一天。在一般情
 kuàng xià xiǎo dì jué de hái shì hěn yǒu yì sī de tā shì quán jiā rén de
 况下小弟觉得还是很有意思的，他是全家人的
 zhǎng shàng míng zhū dà jiā dōu hěn chǒng ài tā dàn shì zhè yì tiān hěn huì
 掌上明珠，大家都很宠爱他。但是这一天很晦



qì tā shòu dào mā ma de zhǐ zé yīn wèi tā de kù zi shàng yòu pò le
气，他受到妈妈的指责，因为他的裤子上又破了

jǐ gè kǒu zi bì dān shuō kuài xǐng bí tì xiǎo jiā huò ér
几个口子，碧丹说：“快擤鼻涕，小家伙！”而

bà ba chǎo zhe shuō tā méi àn shí huí jiā
爸爸吵着说他没按时回家。

nǐ yòu dào dà jiē shàng yóu dàng qù la bà ba wèn
“你又到大街上游荡去啦？”爸爸问。

zài dà jiē shàng yóu dàng bà ba bù zhī dào xiǎo dì céng yù dào
在大街上游荡——爸爸不知道，小弟曾遇到

yì zhī gǒu nà shì yì zhī tīng huà piào liang de gǒu tā yòng bí zi wén
一只狗。那是一只听话、漂亮的狗，它用鼻子闻

xiǎo dì yáo wěi qǐ lián
小弟，摇尾乞怜，

sì hū tā fēi cháng xǐ huan
似乎它非常喜欢

dāng xiǎo dì de gǒu
当小弟的狗。

shì qíng hǎo xiàng qǔ
事情好像取

jué yú xiǎo dì zhǐ yào tā
决于小弟，只要他

yuàn yì jiù néng rú yuàn yǐ
愿意就能如愿以

cháng dàn shì bà ba mā
偿，但是爸爸妈

ma bù xǐ huan zài jiā lǐ
妈不喜欢在家里

yǎng gǒu cǐ wài zhè
养狗。此外，这



shí hou tū rán chū xiàn yí wèi nǚ shì tā hǎn jiào zhe lì zhī kuài
 时候突然出现一位女士，她喊叫着：“丽芝，快
 guò lái! ” zhè shí hou xiǎo dì yě míng bai le tā yǒng yuǎn bú huì chéng
 过来！”这时候小弟也明白了，它永远也不会成
 wéi zì jǐ de gǒu
 为自己的狗。

kàn lái wǒ yí bèi zi yě bú huì yǒu gǒu le xiǎo dì shāng xīn
 “看来我一辈子也不会有狗了。”小弟伤心
 de shuō zhè tiān yí qiè dōu nà me huì qì bà ba yǒu mā ma mā
 地说，这天一切都那么晦气，“爸爸有妈妈，妈
 ma yǒu bà ba bù sài hé bì dān zhěng tiān zài yì qǐ dàn shì wǒ wǒ
 妈有爸爸，布赛和碧丹整天在一起，但是我，我
 méi yǒu rèn hé rén
 没有任何人。”

qīn ài de xiǎo dì nǐ yǒu wǒ men dà jiā mā ma shuō
 “亲爱的小弟，你有我们大家。”妈妈说。

wǒ dāng rán méi yǒu xiǎo dì gèng jiā shāng xīn de shuō yīn
 “我当然没有！”小弟更加伤心地说。因
 wèi tā tū rán gǎn dào hǎo xiàng zhěng gè shì jiè dōu méi yǒu rén hé tā zài
 为他突然感到，好像整个世界都没有人和他在
 yì qǐ
 一起。

bú guò tā yǒu yí jiàn dōng xī tā yǒu yí gè zì jǐ de fáng jiān
 不过他有一件东西，他有一个自己的房间，
 tā zǒu le jìn qù
 他走了进去。

zhè shì yí gè míng liàng měi lì de chūn jì yè wǎn chuāng hu
 这是一个明亮、美丽的春季夜晚，窗户
 chǎng kāi zhe bái sè de chuāng lián suí fēng màn màn piāo dòng hǎo xiàng zài
 敞开着。白色的窗帘随风慢慢飘动，好像在



xiàng kōng zhōng shǎn liàng de xiǎo xīng xīng huī shǒu zhì yì xiǎo dì zhàn zài
向空中闪亮的小星星挥手致意。小弟站在
chuāng qián tíng zài nà lǐ cháo wài kàn tā xiǎng qǐ le nà zhī lǐng rén xǐ
窗前，停在那里朝外看。他想起了那只令人喜
huan de gǒu cǐ shí tā zài zuò shén me ne kě néng zhèng tǎng zài chú fáng
欢的狗，此时它在做什么呢？可能正躺在厨房
mǒu gè dì fang de lán zi lì kě néng yí gè nán hái ér dāng rán bù
某个地方的篮子里，可能一个男孩儿——当然不
shì xiǎo dì zuò zài páng biān de dì bǎn shàng yì biān yòng shǒu lǚ zhe
是小弟——坐在旁边的地板上，一边用手捋着
tā nà máo róng róng de tóu yì biān shuō lì zhī nǐ zhēn shì yì
它那毛茸茸的头，一边说：“丽芝，你真是一
zhǐ hǎo gǒu
只好狗。”

xiǎo dì shēn shēn de tàn xī zhe zhè shí hòu tā tīng dào qīng qīng de
小弟深深地叹息着，这时候他听到轻轻的
“wēng wēng shēng shēng yīn yuè lái yuè dà chuāng hu wài biān yǒu yì
“嗡嗡”声。声音越来越大，窗户外边有一
wèi gè zǐ hěn xiǎo de pàng shū shu zhèng màn màn de fēi lái tā jiù shì wū
位个子很小的胖叔叔正慢慢地飞来。他就是屋
dǐng shàng de kǎ ěr sōng bú guò xiǎo dì dāng rán bù zhī dào
屋顶上的卡尔松，不过小弟当然不知道。

kǎ ěr sōng kàn le kàn xiǎo dì yòu jì xù fēi tā zài duì miàn de wū
卡尔松看了看小弟又继续飞。他在对面的屋
dǐng shàng fēi le yì xiǎo quān yòu wéi zhe yān cōng fēi rán hòu yòu cháo xiǎo
顶上飞了一小圈，又围着烟囱飞，然后又朝小
dì de chuāng hu fēi lái zhè shí hòu tā jiā kuài sù dù hū xiào zhe jīng guò
弟的窗户飞来。这时候他加快速度，呼啸着经过
xiǎo dì yǎn qián jiù xiàng yì jià xiǎo xíng pēn qì shì fēi jī tā duō cì hū
小弟眼前，就像一架小型喷气式飞机。他多次呼





xiào ér guò xiǎo dì jìng jìng de zhàn zài nà lǐ gǎn shòu zhe yì gǔ xǐ yuè
啸而过，小弟静静地站在那里，感受着一股喜悦
de nuǎn liú tōng guò quán shēn yīn wèi bú shì měi tiān dōu yǒu xiǎo gè zì pàng
的暖流通过全身，因为不是每天都有小个子胖
shū shu zài chuāng hu wài biān fēi xiáng zuì hòu kǎ ěr sōng màn màn de jiàng luò
叔叔在窗户外边飞翔。最后卡尔松慢慢地降落
dào chuāng tái shàng
到窗台上。

nǐ hǎo tā shuō wǒ néng jiàng xià lái xiū xi yí huì er
“你好，”他说，“我能降下来休息一会儿
ma tā suí hòu wèn
吗？”他随后问。

hǎo qǐng ba xiǎo dì shuō zuò zhè zhǒng fēi xíng yí
“好，请吧。”小弟说，“做这种飞行一
dìng hěn kùn nán ba
定很困难吧？”

duì wǒ lái shuō bú kùn nán kǎ ěr sōng zhèng zhòng qí shì de
“对我来说不困难，”卡尔松郑重其事地
shuō duì wǒ lái shuō xiǎo shì yì zhuāng yīn wèi wǒ shì shì jiè shàng
说，“对我来说小事一桩。因为我是世界上
zuì hǎo de huā yàng fēi xíng jiā dàn shì wǒ bú huì jiàn yì rèn hé cǎo bāo qù
最好的花样飞行家。但是我不建议任何草包去
zuò zhè zhǒng cháng shì
做这种尝试。”

xiǎo dì dùn shí gǎn jué dào zì jǐ dà gài jiù shì tā shuō de rèn hé
小弟顿时感觉到自己大概就是他说 “任何
cǎo bāo tā lì jí jué dìng qù cháng shì kǎ ěr sōng de nà zhǒng huā yàng
草包”，他立即决定去尝试卡尔松的那种花样
fēi xíng
飞行。

nǐ jiào shén me kǎ ěr sōng wèn
“你叫什么？”卡尔松问。

xiǎo dì xiǎo dì shuō wǒ de zhēn míng jiào sī wàn dé
“小弟，”小弟说，“我的真名叫斯万德·

sī wàn dé sōng
斯万德松。”

ā zhēn shì wú qí bù yǒu wǒ wǒ jiào kǎ ěr
“啊，真是无奇不有——我，我叫卡尔
sōng kǎ ěr sōng shuō jiù zhè me yí gè míng zi méi yǒu bié
松！”卡尔松说，“就这么一个名字，没有别
de nǐ hǎo xiǎo dì
的。你好，小弟。”

nǐ hǎo kǎ ěr sōng xiǎo dì shuō
“你好，卡尔松。”小弟说。

nǐ jǐ suì le kǎ ěr sōng wèn
“你几岁了？”卡尔松问。

qī suì xiǎo dì shuō
“七岁。”小弟说。

qí shí nǐ jǐ suì dōu wú suǒ wèi kǎ ěr sōng shuō
“其实你几岁都无所谓。”卡尔松说。

tā bǎ yí tiáo yòu duǎn yòu cū de tuǐ piàn guò xiǎo dì de chuāng tái
他把一条又短又粗的腿骗过小弟的窗台，

zǒu jìn wū lì
走进屋里。

nà nǐ jǐ suì le xiǎo dì wèn yīn wèi xiǎo dì jué de tā
“那你几岁了？”小弟问。因为小弟觉得他

yīng gāi shì yí wèi shū shu le dàn què mǎn liǎn hái zǐ qì
应该是一位叔叔了，但却满脸孩子气。

wǒ jǐ suì le kǎ ěr sōng shuō wǒ fēng huá zhèng
“我几岁了？”卡尔松说，“我风华正



mào zhè shì wǒ wéi yī kě yǐ shuō de
茂，这是我唯一可以说的。”

xiǎo dì bù shí fēn míng bái duō dà shì fēng huá zhèng mào tā xiǎng
小弟不十分明白多大是风华正茂。他想，

tā zì jǐ yě kě néng shì fēng huá zhèng mào zhǐ bú guò tā zì jǐ bù zhī
他自己也可能是风华正茂，只不过他自己不知

dào tā xiǎo xīn de wèn
道，他小心地问：

duō dà suì shu cái suàn fēng huá zhèng mào
“多大岁数才算风华正茂？”

bú lùn suì shu kǎ ěr sōng dé yì de shuō zhì shǎo
“不论岁数，”卡尔松得意地说，“至少

duì wǒ lái shì zhè yàng wǒ fēng huá zhèng mào yīng jùn jué dǐng cōng
对我来说是这样。我风华正茂：英俊、绝顶聪

míng bú pàng bú shòu tā shuō
明、不胖不瘦。”他说。

shuō wán tā shùn shǒu bǎ xiǎo dì fàng zài shū jià shàng de zhēng qì jī ná
说完他顺手把小弟放在书架上的蒸汽机拿
xià lái
下来。

wǒ men kě yǐ bǎ tā fā dòng qǐ lái tā jiàn yì shuō
“我们可以把它发动起来。”他建议说。

bà ba shuō wǒ bù néng xiǎo dì shuō bà ba huò zhě
“爸爸说我不能。”小弟说，“爸爸或者

bù sài zài chǎng shí wǒ cái néng dòng tā
布赛在场时我才能动它。”

bà ba huò zhě bù sài huò zhě wū dǐng shàng de kǎ ěr sōng
“爸爸或者布赛或者屋顶上的卡尔松。”

kǎ ěr sōng shuō shì jiè shàng zuì hǎo de zhēng qì jī shǒu jiù shì
卡尔松说，“世界上最好的蒸汽机手，就是